SAEY

THE BEST STOVES

HOUTKACHEL

SIGNUM 20

Gebruiksaanwijzing en installatie voorschriften

SAEY

THE BEST STOVES

POELE A BOIS

SIGNUM 20

Mode d'emploi et instruction d'installation

929.110030.00

Beste klant,

Wij feliciteren U met de aanschaf van één van onze houttoestellen " SAEY ".

U maakte de goede keuze.

Door de aankoop van dit produkt hebt U ook de garantie bekomen van een

- hoge kwaliteit door het gebruik van de beste onderdelen en materialen

- een veilige werking dank zij de conformiteit aan de zeer hoge eisen van de norm DIN 18891 , Bauart 1.

- een lange levensduur door zijn sterke konstruktie.

Teneinde in alle rust te kunnen genieten van alle voordelen dat uw nieuwe houtkachel U biedt, raden wij U tenzeerste aan zeer aandachtig de gebruiksaanwijzing te lezen. U vindt er alles in wat U moet weten over de houtkachel alsook enkele nuttige raadgevingen.

Cher client,

Nous vous félicitons d'avoir fait l'acquisition d'un de nos poêles à bois "SAEY".

Vous avez effectué le bon choix.

En achetant ce produit, vous avez également acquis la garantie
- d'une haute qualité par l'utilisation des meilleurs composants et matériaux

-d'une sécurité de fonctionnement grâce à une conformité aux sévères exigences de la norme DIN 18891, Bauart 1.

-d'une longévité accrue dûe à une construction robuste.

Afin de profiter au maximum et en toute quiétude des avantages de votre nouveau poêle à bois, nous vous conseillons d'étudier attentivement le mode d'emploi. Vous y trouverez tout ce qu'il faut savoir ainsi que quelques conseils bien utiles.

1. Verticale schoorsteenaansluiting

2. Wanden in vuurvaste steen

3. Haarddeur

4. Luchtinstelling naar gelang de brandstof
   (achterzijde toestel - secondaire lucht)

5. Deurkruk

6. Houtreserve

7. Schotelopwarmvak

8. Schudrooster

9. Voorrooster

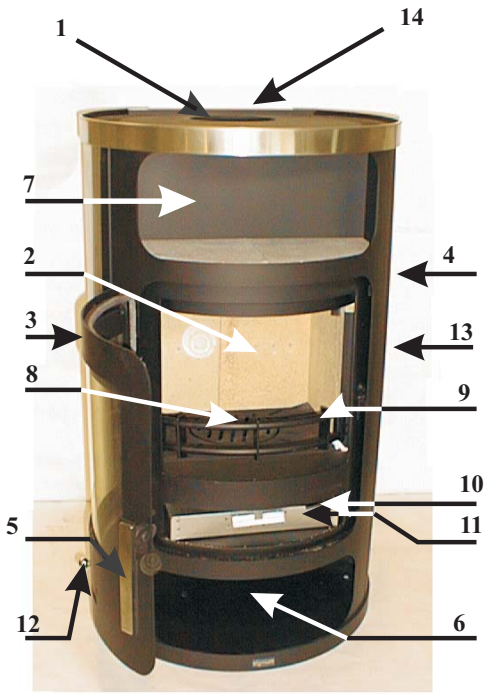
10. Kruk voor schudrooster

11. Aslade

12. Regelschuif voor primaire lucht

13. Kenplaat (op rug van toestel)

14. Horizontale schoorsteenaansluiting



1. Sortie de fumée supérieure

2. Parois en pierre réfractaire

3. Porte de chargement

4. Réglage suivant le type de
   combustible (à l'arrière) air
   secondaire

5. Poignée de porte

6. Réserve à bois

7. Compartiment chauffe-plats

8. Grille oscillante

9. Pare-bûches

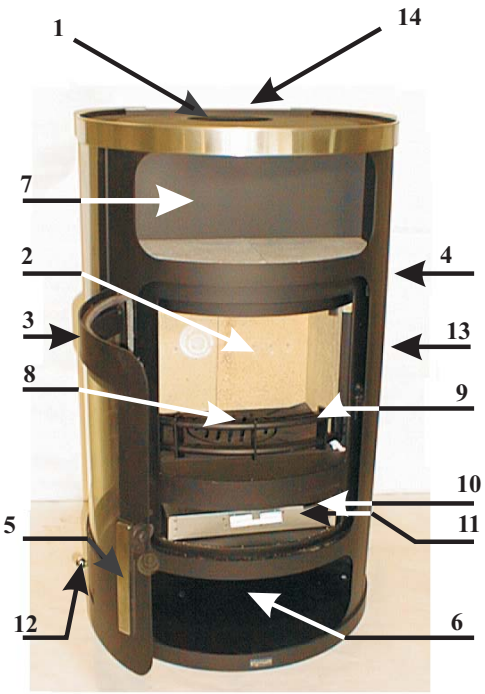
10. Manette pour grille oscillante

11. Cendrier

12. Tirette de réglage de l'air primaire

13. Plaquette signalétique au dos de
    l'appareil

14. Sortie de fumée arrière



Index			Blad
Voorwoord			2
Illustratie			3
Legende			3
1. Bediening			
	1.1	Gebruik	5
	1.2	Doven	6
	1.3	Hoe verwarmen	7
	1.4	Reinigen en onderhoud	8
	1.5	Storingsverschijnselen - remedies	9
2.	Installatie		
	2.1	Instructies	10
	2.2	Installatie lokaal	10
	2.3	Afstand toestel	10
	2.4	Aansluiten aan de schouw	10 - 11
	2.5	Wijzigen richting van de uitlaatgassen	11 - 12
3.	Technische gegevens		
	3.1	Afmetingen	13

Sommaire			Page
Préface			2
Illustration			3
Légende			3
1.	Mode d'emploi		
	1.1	Utilisation	5
	1.2	Extinction	6
	1.3	Comment chauffer	7
	1.4	Nettoyage et entretien	8
	1.5	Causes d'anomalies, remèdes	9
2.	Installation		
	2.1	Instructions	10
	2.2	Local d'installation	10
	2.3	Distance de l'appareil	10
	2.4	Raccordement à la cheminée	10 - 11
	2.5	Modification de la direction de la sortie des fumées	11 - 12
3.	Données techniques		
	3.1	Croquis dimensionnel	13

1. **Bediening**

1.1 **Gebruik**

° Brandstof

Dit toestel is voorzien om de volgende brandstoffen te branden.

Brandstof	Kalorisch vermogen ±KJ/kg
° Bruinkool briketten ° Hard hout ° Zacht hout	21.000 14.600 11.500

Alleen de hierboven brandstoffen verzekeren U een goede werking van het toestel met een laag volume aan rookgassen.
Gebruik alleen hout met een vochtigheidsgehalte dan 20%.

° Lading

Bruinkoolbriketten 7" : 4 stuks ca. 2,4 kg.
Hout : houtblokken 35 cm lang 2 stuks ca. 2 kg.

° Regeling van de verbranding

Brandstof	Regeling primaire lucht	Stand secondaire lucht (volgens de gebruikte brandstof)
Hout nominaal vermogen	open op H	H
Briketten nominaal vermogen	open op K	K
Briketten laag vuur	gesloten op Z	K

De verbranding van afval, eten resten, schillen, schors, hout voor verpakking en andere plankjes, kolen, nat hout of behandeld hout, alsook papier en karton zijn ten strengste verboden. Vermijd vloeibare of vluchtige produkten.

1. **Mode d'emploi**

1.1 **Utilisation**

° Combustible

Cet appareil est conçu pour brûler les combustibles suivants.

Combustible	Pouvoir calorifique environ KJ/kg
° Briquettes de lignite ° Bois dur ° Bois tendre	21.000 14.600 11.500

Seuls les combustibles ci-dessus vous assureront un fonctionnement pauvre en fumées et sans problèmes. Utilisez exclusivement du bois sec avec une humidité résiduelle de max. 20 %.

° Charge

Briquettes de lignite 7" : 4 pièces environ 2,4 kg.
Bois : Bûches longueur 35 cm 2 pièces environ 2 kg.

° Réglage de la combustion.

Combustible	Réglage de l'air primaire	Position de l'air secondaire (selon le combustible)
bois à puissance nominale	ouvert sur H	H
Briquettes à nominale puissance	ouvert sur K	K
Briquettes feu ralenti	fermé sur Z	K

La combustion de déchets, résidus de nourriture, de pelures, d'écorces, de bois d'emballage et autres plaquettes, de charbon, de bois humide ou de bois traité avec du produit d'allumage, ainsi que de papier et de cartons est formellement interdite.
Pour l'allumage utiliser du papier ou des allumeurs. Eviter les produits liquides ou volatiles !

1

Eerste maal in werkingstelling

° Vooraleer het toestel aan te steken dient men onder de vuurvaste steen in het schotelopwarmvak de transportbescherming weg te nemen (foto 3).

° Open de deur door het handvat naar omhoog te bewegen (foto 1).

° Open de primaire lucht op A (foto 2).

° Open de secondaire lucht op H (foto 4).

° Leg het papier of de aanstekers op het rooster en bedek het met klein aansteekhout. Voeg vervolgens groter hout en tenslotte de houtblokken eraan toe. Steek aan en sluit de deur. Wanneer het vuur goed brandt en er genoeg houtskool op het rooster ligt, vul dan bij met nieuw hout. Regel tenslotte de primaire lucht (foto 2)en de secondaire lucht(foto 4)volgens de gebruikte brandstof zoals beschreven in de tabel " Regeling van de verbranding" (pag. 5).
Gebruik de isolerende handschoen.

2

° De eerste aansteking dient in alle voorzichtigheid en progressief te gebeuren (zoals het inrijden van een wagen) met een minimum aan brandstof, teneinde de haard zich aan de warmte te laten aanpassen.Bij de eerste opwarming kan een onschadelijke geur/walm verspreid worden.
Het betreft hier het drogen en inbakken van de verf door de hoge temperatuur.

1.2 **Doven van de haard**

3

° Laat volledig de houtskool opbranden en de haard afkoelen.

° Ontast door een heen- en weer beweging van het schudrooster, zodanig dat de resten die zich nog op het rooster bevinden in de licht naar voor geschoven aslade glijden (foto 6). Maak de aslade leeg.

° Sluit de deur en schuif de luchtregelingen volledig naar links.

1

Premier allumage

° Avant l'utilisation, il faut retirer le calage de transport de la pierre réfractaire dans le dessus de la chambre de combustion (voir illustration 3)

° Ouvrir la porte en soulevant la poignée (illustr. 1).
° Ouvrir la tirette d'air primaire sur A (illustr. 2).
° Positionner le réglage d'air secondaire sur "H" (illustr. 4)

° Poser des allumeurs ou du papier sur la grille de fond et les recouvrir de petit bois d'allumage. Ensuite ajouter du bois plus gros et enfin des bûches. Allumer et refermer la porte. Lorsque le feu a bien pris et qu'il y a suffisamment de braises, rajouter du nouveau bois. Ensuite régler la tirette d'air primaire (illustr. 2) et le réglage d'air secondaire (illustr. 4) selon le combustible comme décrit dans le tableau "de réglage de la combustion" (page 5). Avec l'appareil chaud, utilisez un gant isolant et protecteur.

2

° Le premier allumage doit toujours se dérouler en douceur (comme le rôdage d'une voiture), avec une quantité limitée de combustible afin de pouvoir habituer le foyer à la chaleur. Une formation de fumée au premier allumage est normale et sans aucun danger. Il s'agit de fumée provenant de la peinture à haute température qui sèche et cuit.

1.2 **Extinction du foyer**

3

° Laisser brûler complètement les braises et laisser refroidir le foyer.

° Décendrer par un mouvement de va et vient de la grille oscillante et faire disparaître les résidus encore présents sur la grille en les faisant glisser dans le cendrier légèrement tiré vers l'avant (illustr. 6). Vider le cendrier.
° Fermer la porte et placer les réglages d'air primaire et secondaire complètement vers la gauche.

4

1.3 **Hoe verwarmen**

De haard mag slechts gebruikt worden met gesloten deur (Bauart 1). Een wel bepaalde secondaire luchttoevoer verzekert een herverbranding van de nog overgebleven onverbrande deeltjes in de rookgassen.
Dankzij dit bekomen wij een verbranding minder rijk aan rookgassen en roet en die ten goede komt aan de natuur.
Indien U de haard gebruikt buiten het stookseizoen, zie dan de goede trek van de schouw na. Deze kan zeer laag zijn door de hogere temperatuur van de buitenlucht. Controleer dit door het inbrengen van een brandende lucifer in de verbrandingskamer door een licht geopende deur. Indien de vlam niet duidelijk aangezogen is dan moet een aansteekvuurtje aangelegd worden. Om dit te doen gebruikt men zeer fijn hout of houtspaanders die men gedurende een korte tijd in de verbrandingskamer laat branden. Het ontassen van de rooster zal gebeuren bij iedere bijvulling teneinde een goede luchttoevoer voor de verbranding te bekomen.

Opgelet !

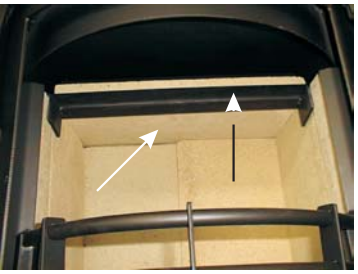
In de bezorgdheid van een zuivere verbranding is het aangeraden de verbrandingskamer niet in één keer te vullen maar in 2 of 3 keer met een tussenruimte van 5 à 10 minuten.

4

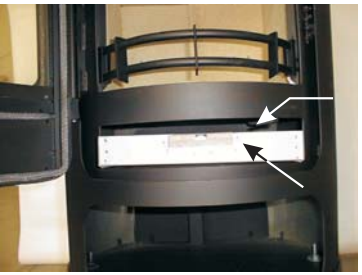
1.3 **Comment chauffer.**

Le foyer (Bauart 1) ne peut être utilisé qu'avec la porte fermée. Un apport mesuré en air secondaire assurera une recombustion des particules et résidus imbrûlés des gaz fumées. Grâce à cela, on obtient une combustion pauvre en fumée et en suie ce qui est tout bénéfice pour l'environnement. S'il vous arrivait d'utiliser votre foyer en dehors de la saison de chauffe, veillez à toujours contrôler auparavant le bon tirage de la cheminée car celui-ci peut être très réduit par haute température extérieure.
A cet effet, introduisez une allumette enflammée par la porte légèrement entrouverte. Si la flamme n'est pas distinctement aspirée, il faut tout d'abord créer un "feu d'allumage". Pour ce faire, allumer brièvement du bois finement coupé ou des copeaux de bois dans le foyer. La grille sera décendrée avant chaque rechargement afin de garantir une bonne arrivée de l'air de combustion.
Attention !

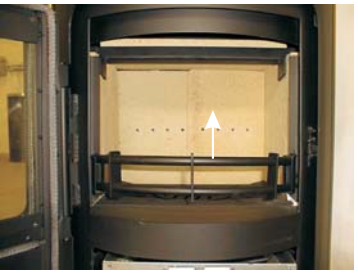
Dans le souci d'une combustion propre, il est conseillé de ne pas remplir en une fois la chambre de combustion mais de procéder à deux ou trois chargements successifs d'environ 5 à 10 minutes.



5



6



7

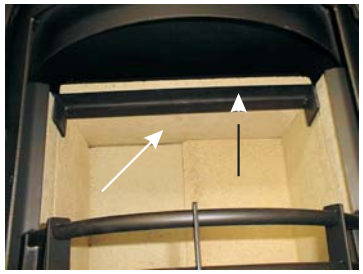
8

1.4 Reinigen en onderhoud

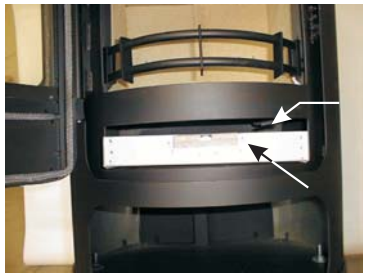
Op het einde van het verwarmingsseizoen dienen de rookgassenafvoer en het toestel volledig gekuist te worden. Een vermogenverlies resulteert uit felle bevuiling. Het is dan ook nodig de bovensteen in de verbrandingskamer te verwijderen (foto 5) en de rookgaskanalen te kuisen.
Om dit te doen schuif de bovensteen zo ver mogelijk naar achter. Verwijder het L ijzer en trek daarna de bovensteen, licht hellend naar een zijkant, naar voren om hem eruit te nemen. Terug monteren in de omgekeerde volgorde.
Het is zeer belangrijk dat bij het hermonteren de bovensteen terug naar voren getrokken wordt en tegen het L ijzer aanligt.Na iedere verwarmingsperiode, is het aangeraden een volledige controle van het toestel te doen. Wanneer herstellingen of vervangingen noodzakelijk zijn, doet U voorzien van het artikelnummer en het type van de haard (zie kenplaat) beroep op uw verdeler . De asbak dient regelmatig geledigd te worden (foto 6). Gebruik de handschoen indien het toestel warm is. Let op dat geen brandende of smeulende houtresten in de vuilnisbak terecht komen. Het onderhoud van de andere oppervlakten is alleen aangeraden wanneer het toestel koud is. De wanden worden gereinigd met klaar water, soms in speciale gevallen aangelengd met zeep of een schotelafwasprodukt. Daarna wordt die gedroogd.
Kuis de Robax ruit na de eerste werking door middel van een propere en vochtige doek. Wrijf daarna door middel van keukenpapier de beide zijden van de ruit in met een speciaal produkt voor Robax ruiten (keramisch glas). Nadat de ruit gedroogd en geboend is geweest zal ze bedekt zijn met een niet zichtbare film die zal helpen haar proper te houden. Bij regelmatige herhaling van deze bewerking zullen de volgende kuisbeurten van uw Robax-glas gemakkelijker verlopen.

Aanradingen.

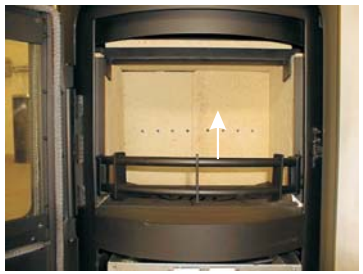
In geen geval mogen een spons, schuurpoeder, bijtende of agressieve produkten gebruikt worden. Bij reiniging, verwijder het vertikale rooster (foto 7). In geval dat het schudrooster niet meer kan bewegen moet het uit het toestel genomen worden (foto 8).



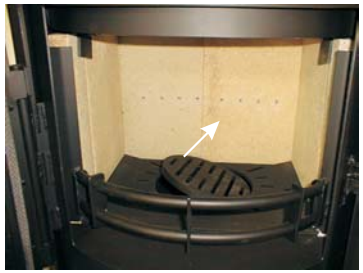
5



6



7



8

1.4 Nettoyage et entretien.

A la fin de la période de chauffe, un nettoyage complet de l'appareil et du conduit de fumées s'impose. Une perte de la puissance de chauffe résulte en effet d'un fort encrassement. Il est dès lors utile de retirer la plaque surplombant le foyer (illustrations 5) et de nettoyer les passages de fumées qui reposent sur celle-ci.
A cet effet, glisser la plaque au maximum vers l'arrière. Retirer la protection en L, ensuite tirer la plaque vers l'avant tout en l'inclinant légèrement sur le côté et la retirer. Remonter en sens contraire.
Il est très important lors du remontage de veiller à ce que la plaque soit tirée vers l'avant en appuyant contre la production en L.
Après chaque période de chauffe, il est recommandé de contrôler complètement le poêle. Lorsque des réparations ou des replacements s'imposent, adressez-vous à votre installateur muni du nr. d'article et du type de votre poêle (voir plaque signalétique). Il faut vider régulièrement le cendrier (illustr.6). Si l'appareil est chaud, utilisez le gant fourni. Veillez à ce que des résidus de braises enflammées ne terminent pas dans la poubelle.
L'entretien des autres surfaces n'est conseillé que lorsque le foyer est froid. Les parois sont nettoyées à l'eau claire et dans certaines cas spéciaux traitées d'abord à la savonnée ou au produit de vaisselle. Ensuite elles sont séchées.
Nettoyez votre vitre Robax lors de la première utilisation à l'aide d'un chiffon propre et humide. Enduire ensuite quelques gouttes d'un produit spécial pour vitres Robax à l'aide d'un papier essuie-tout sur chaque face de la vitre. Après avoir frotté et seché en polissant, la surface de la vitre Robax sera recouverte d'un film invisible qui aidera à la garder propre. En répétant régulièrement cette opération, vous rendrez les nettoyages ultérieurs de votre vitre Robax plus aisés.

Recommandation

En aucun cas vous ne pouvez utiliser des éponges, des produits abrasifs, agressifs ou caustiques !
En cas de nettoyage, retirer la grille pare-bûches (illustration 7).
Si la grille de décendrage venait à s'obturer de telle façon à ce qu'elle ne puisse plus bouger ou fonctionner, elle doit être retirée (illustration 8).

1.5 **Storingen, oplossingen**

Storing	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Reukuitwaseming	- Verdamping en drogen van de verf	- De haard gedurende meerdere uren op laag vermogen laten branden en dit volgens de gebruiksaanwijzing.
	- Condensatie van olieresten	- Het toestel gedurende meerdere uren op maximum vermogen laten werken
Warmteoverdracht te klein	- Toestel met een te klein vermogen	- Laat het te verwarmen volume nazien door een specialist.
	- Schouwtrek te klein	- De schouwtrek moet minstens 0,1 mbar bedragen. Controleer de schouw op zijn dichtheid. Sluit al de deuren van alle toestellen op dezelfde schouw zijn aangesloten. Let op de slecht gesloten kuisopeningen van de schouw. Sluit desnoods een verticale afvoerbuis aan (fig. 11).
	- Dichtheid glazen deur is onvoldoende	- Zie de dichtheid na. Eventueel de dichtheidskoorden laten vervangen.
	- Gebruik van te nat hout	- Gebruik droog hout.

1.5 **Causes d'anomalies, remèdes.**

Type d'anomalie	Cause probable	Remède
Emanation d'odeur	- Evaporation et sèchage de la peinture de protection	- D'abord utiliser le foyer plusieurs heures à basse puissance en suivant la notice d'emploi.
	- Condensation de résidus huileux	- Ensuite le faire fonctionner durant plusieurs heures à pleine puissance
Transmission de chaleur trop faible	- Choix d'un appareil trop peu puissant	- Faites contrôler et estimer la capacité de chauffe nécessaire par un spécialiste.
	- Tirage de cheminée insuffisant	- Le tirage doit être au moins à égal à 0,10 mbar. Contrôler votre cheminée et son étanchéité. Fermer les portes de tout autre appareil raccordé à la même cheminée. Faites attention aux clapets de nettoyage de cheminée mal fermés. Raccorder éventuellement le foyer à l'aide d'une amorce verticale (fig.11)
	- Manque d'étanchéité à la porte vitrée	- Contrôler l'étanchéité, bien fermer la porte. Eventuellement faire remplacer les cordons d'étanchéité.
	- Combustion de bois trop humide	- N'utiliser que du bois bien sec.

2. **Installatie**

2.1 **Instructies**

De installatie en het aansluiten van het rookgaskanaal dienen uitgevoerd te worden volgens de europese normen en de nationale of regionale geldende normen en besluiten. Alleen het aankopen bij een specialist en het plaatsen en aansluiten door een specialist geeft U de waarborg dat alle reglementen en normen in acht genomen zijn. Om een goede werking van uw toestel te bekomen is het onmisbaar dat het aan een goedwerkende schouw aangesloten wordt.

2.2 **Installatie lokaal**

Daar de zuurstof, nodig voor de verbranding, uit het lokaal genomen wordt moet men er voor zorgen dat een voldoende hoeveelheid lucht kan binnenstromen langs de ondichtheden van ramen en deuren. Men moet rekening houden met een verhouding volume/verwarmingscapaciteit van 4m³ per kW wat betekent dat het op te warmen volume minimum 36 m³ moet zijn. Is het volume kleiner dan moet men een toevoer van primaire lucht voorzien vanaf andere plaatsen via roosters met een minimum doorlaat van 150 cm².
Opgelet : **Er mag in geen enkel geval lucht genomen worden in lokalen of kelders waar vluchtige of brandbare stoffen aanwezig zijn.**

2.3 **Afstand van het toestel.**

Zolang de afstand tussen het toestel en de wanden naast en achter het toestel niet meer dan 20 cm bedraagt mogen deze wanden niet uit brandbaar materiaal bestaan of met brandbaar materiaal bekleed zijn. Geen enkel niet hittebestendig materiaal zal toegelaten zijn op minimum 80 cm van de voorzijde van het toestel. Meubelen van hout of synthetisch materiaal zullen minimum op 20 cm van de zijkanten van het toestel geplaatst worden. Bij de installatie op een niet hittebestendige vloer moet het toestel op een grondplaat geplaatst worden. Tijdens het plaatsen het toestel niet verschuiven op de grondplaat maar lichtjes opheffen om het te lokaliseren. De grondplaat moet 50 cm aan de voorkant en 30 cm aan de zijkanten voorbij het toestel komen.

2.4 **Aansluiten aan de schouw.**

OPGELET

Vooraleer het toestel aan te sluiten moet de schouw gecontroleerd, gekuist en de trek worden nagezien door een specialist. De aansluitstukken moeten vast en met een goede dichtheid aangesloten worden. In geen enkel geval mogen zij uitsteken in de schouw. De aansluitbuis tussen toestel en schouw moet van dezelfde diameter zijn als de rookgassen uitlaat van het toestel. Een horizontale aansluiting van meer van 0,5 m moet 10° stijgend zijn vanaf het toestel tot aan de schouw. De niet geïsoleerde en niet vertikale buizen mogen niet langer zijn dan 1 m.
De aansluitbuizen aan de schouw moeten minimum 40 cm van elk brandbaar materiaal verwijderd zijn. Indien de aansluitbuizen geïsoleerd zijn met een niet brandbaar materiaal van minimum 2 cm dikte is een afstand van minimum 10 cm toegelaten.
Wanneer de onderdelen van de schouw-aansluiting in aanraking zouden kunnen komen met brandbaar constructiemateriaal van de schouw dan moeten zij

1.beschermd worden door een buis van niet brandbaar materiaal op minimum 20 cm afstand.

2.geïsoleerd worden over de ganse omtrek met een niet brandbaar materiaal, met een zeer lage overdrachtcoëfficient en met een minimum dikte van 20 cm.

OPGELET

Het aansluiten aan een schouw waarvan de effektieve hoogte minder dan 4 meter is of bij meerdere aansluitingen de hoogte minder dan 5 m is, is verboden.Aan de schouw van het aan te sluiten toestel mag men maximum twee andere toestellen aansluiten.

2. **Installation**

2.1 **Instructions**

Pour l'installation de l'appareil et le raccordement de l'évacuation des fumées, il faut se référer aux règlements et normes européennes, nationales ou régionales en vigueur. Seul un appareil acheté chez un spécialiste et placé par un spécialiste vous garantira que tous les règlements et normes ont été suivis.Pour un fonctionnement sans problèmes de votre appareil, il est indispensable qu'il soit connecté à une bonne cheminée.

2.2 **Local d'installation**

Puisque l'appareil prélèvera l'oxygène nécessaire à la combustion dans le local où il est installé, il faudra veiller à ce qu'une quantité d'air suffisante puisse entrer par les interstices des portes ou des fenêtres. En outre, assurez-vous d'une relation volume-capacité de chauffe de 4 m³ par KW ce qui signifie que le volume à chauffer doit être au minimum de 36 m³. Si le volume est plus petit, alors il faut prévoir un apport en air primaire à partir d'autre pièces via des grilles de ventilation d'au moins 150 cm².

Attention : **Ne jamais prélever de l'air dans des locaux ou caves contenant des produits volatiles ou inflammables.**

2.3 **Distance de l'appareil**

Tant qu'une distance de 20 cm minimum ne sera pas respectée entre l'arrière de l'appareil et le mur arrière, ou les côtés de l'appareil et les murs latéraux, ces murs ne pourront pas être composés de matériaux inflammables ni recouverts de tissus ou matières inflammables. Aucun matériau inflammable ni sensible à la température ne sera toléré dans un rayon de minimum 80 cm face à l'appareil. La distance latérale à respecter vis-à-vis de meubles en bois ou en matière synthétique est également de minimum 20 cm.
En cas d'installation sur un sol sensible à la chaleur, l'appareil devra être placé sur une plaque de fond. Lors du placement, ne pas tirer l'appareil sur la plaque de fond sans un peu le soulever afin de le positionner. La plaque de fond devra dépasser à l'avant d'au moins 50 cm et sur les côtés de 30 cm.

2.4 **Raccordement à la cheminée.**

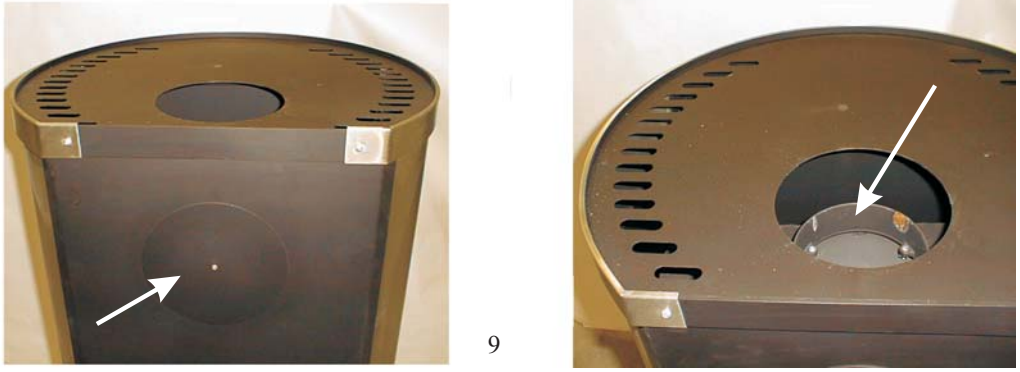
ATTENTION

Avant de raccorder l'appareil, il faut faire vérifier votre cheminée, son nettoyage et son tirage par un spécialiste.
Des pièces de raccordements doivent être connectées à l'appareil et entre elles de façon fixe et étanche. En aucun cas, on ne peut déborder dans le conduit de cheminée. La pièce de raccordement entre l'appareil et la cheminée devra avoir le même diamètre que la sortie des fumées de l'appareil. Un raccordement horizontal de plus de 0,5 m devra être en pente ascendante de 10° de l'appareil jusqu'à la cheminée. Les tubes non isolés et non verticaux ne peuvent avoir une longueur supérieure à 1 mètre.
Les pièces de raccordement à la cheminée doivent être maintenues à une distance d'au moins 40 cm d'éléments de construction en matériaux inflammables. Une distance d'au moins 10 cm suffit à condition que les pièces de raccordement soient isolées à l'aide de matériaux non inflammables d'au moins 2 cm d'épaisseur. Lorsque les pièces de raccordement à la cheminée traversent des éléments de construction en matériaux inflammables, elles doivent
1.être protégées par un tube en matériaux non inflammables sur une distance d'au moins 20 cm.
2.être isolées à l'aide de matériaux non inflammables à coefficient de transmission de chaleur très faible sur une circonférence de 20 cm d'épaisseur.

ATTENTION
Le raccordement à une cheminée dont la hauteur effective se situe sous les 4 mètres, et en cas de raccordement multiple sous les 5 mètres, est interdit.
A la cheminée prévue pour le raccordement du poêle, on peut raccorder au grand maximum deux autres foyers.

2.5 **Ombouw van de rookgasuitlaat**

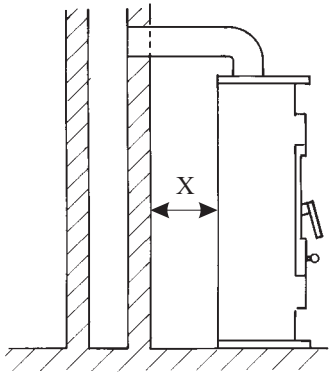
De toestellen zijn voorzien voor het aansluiten met een vertikale rookgasuitlaat. Voor het aansluiten met een horizontale uitlaat dienen de in- en uitwendige plaatjes op de rug verwijderd te worden (foto 9).
Daarna moet het rookgasaansluitstuk aan de bovenkant gedemonteerd worden en aan de achterkant geplaatst worden. De twee vrijgekomen openingen aan de bovenkant dienen met de twee plaatjes dichtgemaakt te worden.



9

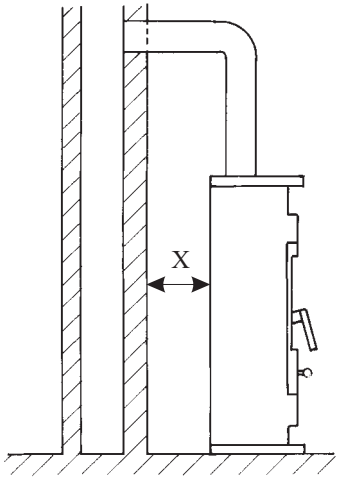
Normaal mag het toestel rechtstreeks aan de schouw aangesloten worden door middel van een bocht (fig. 10).

X = afstand tot brandbaar materiaal 20 cm
zijdelings 20 cm



10

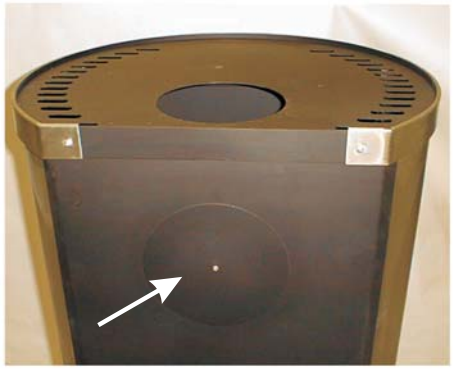
Bij lage trek is het aangeraden het toestel aan te sluiten met een vertikale buis voor de bocht om een betere aanloop van de rookgassen te krijgen (fig. 11).



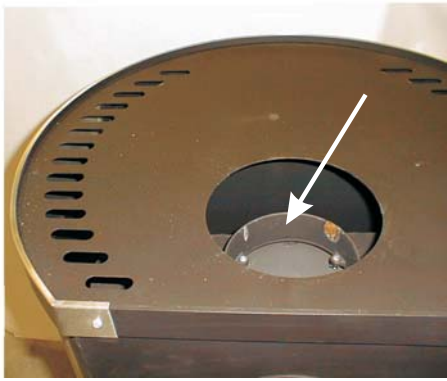
11

2.5 **Modification de la direction de la sortie des fumés**

Les appareils sont montés de série avec la sortie des fumés verticale. Pour un raccordement horizontal à l'arrière il faut démonter les plaques de fermeture extérieure et intérieure au dos de l'appareil (illustr.9). Ensuite l'étrier de raccordement des gaz de fumée doit être démonté en haut pour être remonté à l'arrière. Les deux ouvertures maintenant béantes au-dessus doivent être refermées à l'aide des plaques de fermeture.

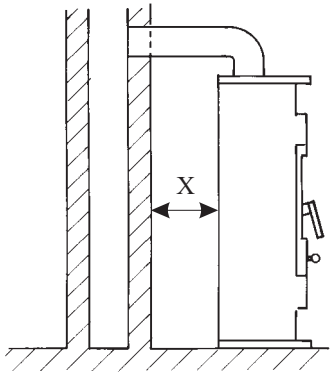


9



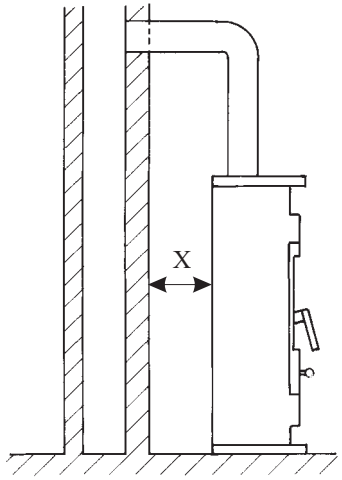
Normalement, le poêle peut être raccordé directement à la cheminée à l'aide d'un coude (fig. 10).

X = distance jusqu'à matériaux inflammable 20 cm
de côté 20 cm

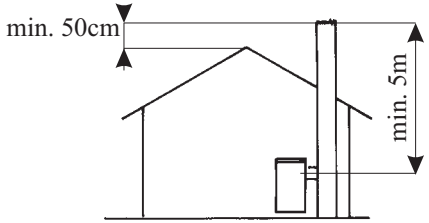
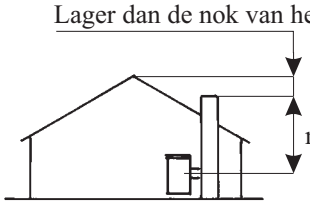
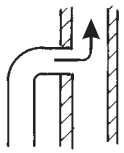
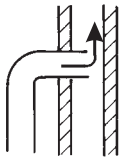
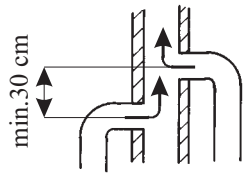
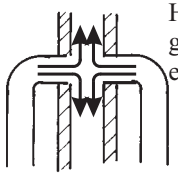
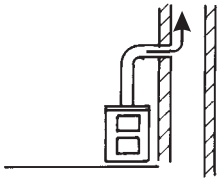
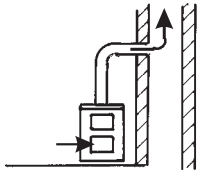
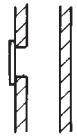
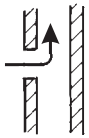
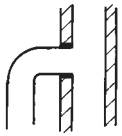
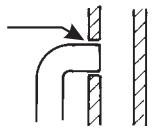
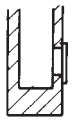
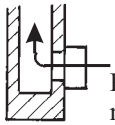


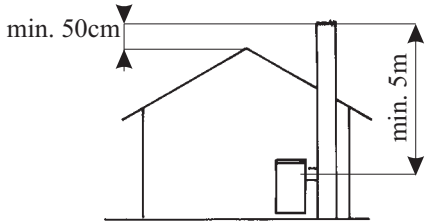
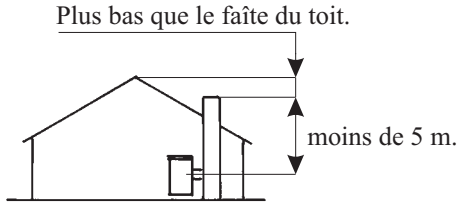
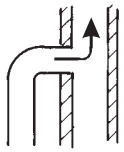
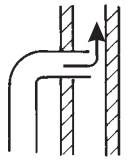
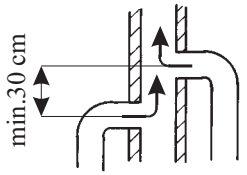
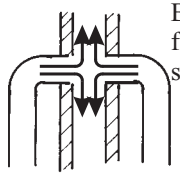
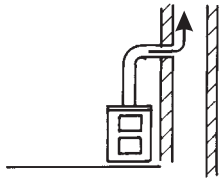
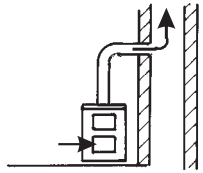
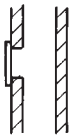
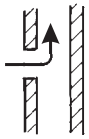
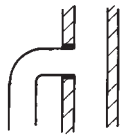
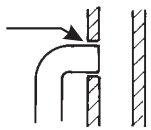
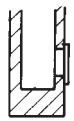
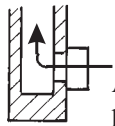
10

Par tirage faible, il est conseillé de raccorder le poêle à l'aide d'un tube vertical avant le coude et ce afin d'amorcer le tirage (fig.11).



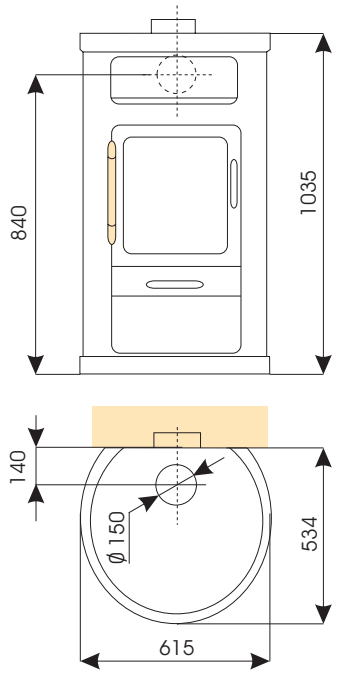
11

Goed	Slecht
	
	 Aansluitbuis te diep in het rookgaskanaal
	 Hinder door tegenover-gestelde rookgassen die elkaar hinderen.
	 Parasietlucht langs een open staande deur van een nietwerkend toestel.
	 Parasietlucht langs een niet afgedichte aansluit-opening.
	 Parasietlucht langs delen van een niet afgedichte aansluiting.
	 Parasietlucht door een niet gesloten reinigings-gat van de schoorsteen.

Bon	Mauvais
	
	 Débordement d'un tube trop enfoncé dans le conduit.
	 Blocage causé par des fumées contraires qui se gênent.
	 Air parasite qui s'engouffre par la porte restée ouverte d'un foyer non utilisé.
	 Air parasite passant par une ouverture de raccordement non obturée.
	 Air parasite pénétrant par les parties non étanches d'un raccor-dement.
	 Air parasite pénétrant par le regard ouvert d'une cheminée.

3. Technische gegevens

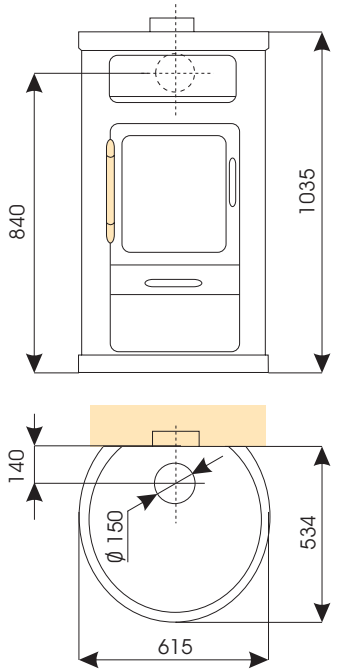
3.1 Afmetingen



Certificatie Nr. DIN		98WM14
Nominaal vermogen		9kW
Warmtecapaciteit m³ volgens de verwarmingsvoorwaarde gunstig - minder gunstig - ongustig volgens de DIN Norm 18893 / TAB 2		- / 124 / 84
Gewicht net / brut		127 / 144 kg
Rookgassen	Brandstof	BB7" / Hout
Massadebiet rookgassen		10,6 g/s
Rookgassen temperatuur		360°C
Minimum trek bij nominaal vermogen		10 Pa
Trek bij 80 % van het nominaal vermogen		8 Pa

3. Données techniques

3.1 Croquis dimensionnel



N°. de certification DIN		98WM14
Puissance nominale		9kW
Capacité de chauffe en m³ par conditions de chauffe favorables, moins favorables, défavorables selon la norme DIN Norm 18893 / TAB 2		- / 124 / 84
Poids net / brut		127 / 144 kg
Air fumées	Combustible	BB7" / Bois
Flux des fumées		10,6 g/s
Température des fumées		360°C
Pression de tirage min. à puissance nominale		10 Pa
Pression de tirage à 80 % de la puissance nominale		8 Pa

Is ook een kompleet gamma van

-sfeerhaarden op gaz

-inbouwhaarden met hout - gas - olie

-hout en kolenkachels

-gaskachels

-openhaardvuren op gas

-oliekachels

-elektrische verwarming

Een produkt van uw fabrikant

SAEY Home & Garden nv.
Industrielaan 4 B - 8501 KORTRIJK - Heule
Belgium
Tel : 0032(0)56 / 354200 Fax : 0032(0)56 / 371515

C'est aussi une gamme complete de

-poêles décoratif à gaz

-inserts bois - gaz - mazout

-poêles bois et charbon

-poêles à gaz

-foyer au gaz

-poêles à mazout

- chauffage eléctrique

Un produit de votre fabricant

SAEY Home & Garden sa.
Industrielaan 4 B - 8501 KORTRIJK - Heule
Belgium
Tel : 0032(0)56 / 354200 Fax : 0032(0)56 / 371515